

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.24>

АНГЛИЦИЗМЫ КАК ЧАСТЬ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЁЖНОЙ КУЛЬТУРЫ

Научная статья

Ешенкова Н.Л.^{1,*}

¹Мордовский государственный университет, Саранск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nataliakomleva[at]mail.ru)

Аннотация

Статья затрагивает проблему влияния английского языка на современную русскую речь. Акцент делается на появлении английских слов в молодежном сленге. Сленг рассматривается как средство самовыражения, идентификации и объединения определенных групп людей. Анализируются причины использования англицизмов в контексте разговорной лексики. Представлен подробный разбор выделенных современных сленговых единиц, распространенных в молодежной среде. Исследуется смысловое значение при переходе из английского языка в русский. Особое внимание уделяется способам адаптации англицизмов в русском языке на примерах наиболее употребительных сленговых выражений. Обозначается роль и место английских заимствований в современной речи.

Ключевые слова: англицизмы, сленг, лексическая единица, английский язык, молодежь.

ANGLICISMS AS A PART OF MODERN YOUTH CULTURE

Research article

Eshenkova N.L.^{1,*}

¹Mordovia State University, Saransk, Russian Federation

* Corresponding author (nataliakomleva[at]mail.ru)

Abstract

The article touches upon the problem of the influence of the English language on modern Russian speech. It focuses on the emergence of English words in youth slang. Slang is regarded as a means of self-expression, identification and unification of certain groups of people. The reasons for the use of anglicisms in the context of colloquial vocabulary are analysed. A detailed analysis of the selected modern slang units common in the youth environment is given. The semantic meaning in the transition from English to Russian is studied. Special attention is paid to the ways of adaptation of anglicisms in Russian on the examples of the most popular slang expressions. The role and place of English borrowings in modern speech is outlined.

Keywords: anglicisms, slang, lexical unit, English, youth.

Введение

Лексическая система языка всегда представляет собой сложную комбинацию исконных и заимствованных слов. Англицизмы давно и прочно укоренились в нашем родном языке, поскольку английский всегда являлся доминирующим языком в мире. Согласно данным из википедии, «Англицизмы начали проникать в русский язык на рубеже XVIII—XIX веков, но их приток в лексику русского языка оставался не очень значительным кроме сферы спорта вплоть до 1990-х годов: в это время начался интенсивный процесс заимствования как слов, для которых отсутствовали соответствующие понятия в когнитивной базе языка-рецептора» [10].

Активный процесс заимствования наблюдается в конце XX – начале XXI века. Англиязычные лексемы стали широко использоваться в различных сферах жизни. Небезосновательно можно считать, что это обуславливается политическими, экономическими и социокультурными причинами. Расширяются границы, как культурные, так и географические, появляется возможность путешествовать, повсеместно распространяется Интернет и оказывает огромное влияние на жизнь людей, доступными становятся различные источники информации через гаджеты. Таким образом, экономическая и культурная глобализация укрепляет позиции английского языка как доминирующего и приводит к унификации культуры, в том числе и языка.

Современный русский язык содержит более 1000 заимствований из английского. Значительное количество англицизмов насчитывается в сферах деятельности человека, которые имеют международные составляющие. Приведем примеры англицизмов из различных сфер:

экономика – newsmaker, default;
политика – summit, briefing;
торговля – brand, dealer;
мода – image, leggings;
сфера услуг – tuning, хенд-мейд;
шоу-бизнес – glamour, soundtrack;
компьютерные технологии – printer, scanner;
техника – toaster, notebook;
спорт – basketball, football;
профессии – producer, businessman;

еда – chips, pane cakes.

Обсуждение

Стоит отметить, что довольно часто заимствования отмечаются в речи молодых людей, поскольку молодежь в силу своего возраста не владеет в полной мере богатствами родного языка и в большей степени подвергается внешним влияниям, используя так называемый сленг. Если говорить о сленге, то можно описать его как закрытую лингво систему, которая практически не влияет на язык в целом. Эрик Партридж, известный лексикограф и автор «Словаря сленга и нетрадиционного английского языка» и его последователи, определяют его как «бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определённой социальной или профессиональной среде» [7].

Можно говорить о том, что современный молодежный сленг на данный момент в основном состоит из англоязычных заимствований. Молодежь считает уместным и оправданным использовать в своей речи иноязычные слова. Важным фактором в широком употреблении англицизмов молодыми людьми является тот факт, что они, как правило, изучают английский в школе, колледже, институте и знают значение многих английских слов, таким образом, английские заимствования чаще всего имеют понятную им форму и значение. Поэтому важным становится не только что сказать, но и как сказать, чтобы быть интересным друзьям и сверстникам. Отметим, что употребляя «яркие» иностранные выражения, многие тинэйджеры чувствуют себя более взрослыми и уверенными в себе. Кроме того, речь, избилующая зачастую непонятными для людей старшего поколения лексическими единицами, увеличивает разрыв между поколениями. В язык взрослых переходит совсем небольшая часть молодежного сленга, либо остается где-то на уровне пассивной лексики (когда слова понятны, но больше не используются в силу своей неактуальности).

Сленг является очень динамичным и постоянно развивается и пополняется. На сегодня увлечение англицизмами стало трендовым. Подробно рассмотрим несколько популярных сленговых единиц, заимствованных из английского и разберемся в вариантах их употребления.

Краш (от англ. crush – «раздавить, сломать»). Это основное значение, в котором часто используется слово. Однако, есть и менее распространенное значение – «увлечение». Микс значений и смысла дал толчок к новому пониманию, слово стало сленговым в английском языке, а затем оттуда успешно переключалось в язык русский. «Краш» — это человек, который очень нравится в тайне и является предметом страсти. Часто своими «крашами» тинэйджеры и фанаты называют знаменитостей. Если проследить связь с основным значением, то оно тоже близко: ощущения краха или раздавленности часто связано с безответной любовью. «Крашем» называют того, с кем всё кажется безнадежно. Так же мы можем наблюдать некоторое количество производных:

вкрашиться – втюрироваться;

крашный – обожаемый;

крашиня – предмет обожания женского пола;

поймать краш – влюбиться.

Кринж (от англ. to cringe – «съёживаться», «испытывать отвращение»). Основное значение слова транслитерированного с английского – чувство стыда и неловкости за чьи-либо действия. Также может обозначать нелепый поступок или явление. Термин обычно используют, когда хотят сообщить о чем-то негативном или испытывают неловкость за других людей. Культурным братом этого слова является выражение «испанский стыд» (позор за других), что более знакомо психологам или людям старшего поколения. Кринж появился в современном молодежном лексиконе благодаря геймерам. Очень быстро слово интегрировалось в молодежную культуру и обросло производными:

кринжовый – неловкий, стыдный, даже омерзительный;

кринжевать – стыдиться или испытать отвращение;

поймать кринж – испытать неловкость от действия других.

Рофл От англ. аббревиатуры ROFL (Rolling On the Floor Laughing) – «Кататься По Полу от Смеха». Рофл означает почти то же самое, что и смех. На молодежном сленге также может быть «шуткой». Термин в основном используются для обозначения истерического смеха в социальных сетях или мессенджерах. Мы можем наблюдать, как слово видоизменяется с помощью приставок, меняя при этом значения, и даже трансформируется в другую часть речи:

рофлить – шутить, подшучивать.

зарофлить – обсмеять

порофлить – удачно пошутить

рофлер – мастер подшучивать и колко язвить.

Количество подобных терминов увеличивается с невероятной скоростью. Мы можем часто наблюдать использование англицизмов в социальных сетях таких как VK, ТикТок, Instagram* (*социальная сеть признана экстремистской и запрещена на территории Российской Федерации), Likee, Telegram, текстах современной попсы и мессенджерах.

В таблице (см. табл. 1) нами был выявлен ряд сленговых единиц, активно функционирующих в современной студенческой среде, а также рассмотрены способы адаптации определенных англицизмов в русском языке с учетом существующей классификации [4].

Таблица 1 - Сленговые единицы, активно функционирующие в современной студенческой среде

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.24.1>

Термин	Происхождение и значение	Способ образования
пруф	от англ. <i>proof</i> – доказательство – обозначает подтверждение, часто используется во множественном числе	Калька или полукалька сохраняют фонетический и лексический облик при грамматическом освоении, либо подчиняются правилам русской грамматики, и к ним прибавляются окончания
хайп	от англ. <i>hype</i> – шумиха – обозначает привлечение внимания, больше в отрицательном контексте	
пранк	от англ. <i>prank</i> – проказа, выходка, шалость, розыгрыш – обозначает прикол	
тишка	от англ. <i>t-shirt</i> – футболка – обозначает футболку с короткими рукавами	Жаргонизмы появляются вследствие искажения каких-либо звуков оригинального слова
мыло	от англ. <i>e-mail</i> – электронная почта – обозначает адрес электронной почты	
донатить	от англ. <i>donate</i> – жертвовать, дарить – обозначает отправить/ дать деньги	Гибриды образуются присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки или окончания
чилить	от англ. <i>chill</i> – холод, озноб, простуда, прохлада – обозначает не напрягаться, отдыхать пассивным образом	
ливнуть	от англ. <i>leave</i> – уходить – обозначает выйти из игры или покинуть помещение/беседу. Относится к геймерскому сленгу	
криповый	от англ. <i>creepy</i> – пугающий, ужасный – обозначает крайнюю степень ужаса	
мани	от англ. <i>money</i> – деньги	Прямые заимствования встречаются в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке-оригинале
бойфренд	от англ. <i>boyfriend</i> – парень	
ауч	от англ. <i>ouch</i> – близко к русскому «ой» – обозначает реакцию на боль, неожиданную ситуацию	Иностранные вкрапления закрепляются в сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию
о'кей	от англ. <i>OK</i> – обозначает знак согласия, одобрения	
солд-аут	от англ. <i>soldout</i> – продано – обозначает аншлаг, полный зал	Композиты состоят из двух английских слов
айфон	от англ. <i>iphone</i> – смартфон корпорации Apple	Экзотизмы не имеют собственного названия в русском языке
чickenбургер	от англ. <i>chickenburger</i> – бутерброд, состоящий из	

	куриной котлеты, булочки, овощей и соуса	
--	---	--

Заключение

Русский современный сленг является интересным лингвокультурным феноменом, который требует детального изучения. Он бытует в молодежных кругах и отдельных социальных группах (геймеры, неформальные движения подростков). Наличие в нем англицизмов придает экспрессивную окраску речи и выделяет определенные группы людей. Поскольку влияние английского языка на русский усиливается, некоторые лингвисты высказывают опасения относительно культурной основы языка. Однако, если говорить именно о сленговых лексических единицах, которые распространены в среде учащейся молодежи, и не принимать во внимание слова-заимствования, которые прочно вошли в обиход, можем определить большую часть современных англицизмов, использующиеся в молодежной среде, как слова-однодневки, которые важны «здесь и сейчас» и не несут глобальной угрозы языку. Сленг, являясь частью молодежной культуры, представляет собой живой организм, находящийся в процессе постоянной трансформации. В каждом временном пласте новые термины будут меняться и взаимозаменяться, при этом оставляя основу языка неприкосновенной.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Анохина С. В. Активные процессы современного словопроизводства / С. В. Анохина. — Белгород, 2000. — С. 7-10
2. Белов Н.В. Словарь молодежного и интернет-сленга / Н.В. Белов. — Минск, 2007. — 255 с.
3. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы / М.А. Брейтер. — Владивосток, 2004. — 156 с.
4. Бондарец О.Э. Иноязычные заимствования в речи и в языке: лингвосociологический аспект / О.Э. Бондарец; под ред. Г. Г. Инфантовой. — Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. Ин-та., 2008. — 144 с.
5. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке / А.И. Дьяков. — Новосибирск, 2003. — С. 35-43
6. Захарченко Т.Е. Английский и американский сленг / Т.Е. Захарченко. — Москва, 2009. — 133 с.
7. Маковский М.М. Современный английский сленг. Онтология, структура, этимология / М.М. Маковский. — Москва, 2009. — 234 с.
8. Морозова И.О. Англицизмы в современном русском студенческом сленге: автореферат дис. ... филол. наук / И.О. Морозова. — Пятигорск, 2006
9. Химик В.В. Поэтика низкого, или просторечие как культурный феномен / В.В. Химик. — СПб.: Филол. фак. С.-Петербург. гос. Ун-та, 2000. — 269 с.
10. Электронный словарь Wikipedia. — URL: <http://www.Wikipedia.org> (дата обращения: 31.08.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Anohina S. V. Aktivnyye processy sovremennogo slovoпроизводства [Active Processes of Modern Word Production] / S. V. Anohina. — Belgorod, 2000. — p. 7-10 [in Russian]
2. Belov N.V. Slovar' molodezhnogo i internet-slenga [Dictionary of Youth and Internet Slang] / N.V. Belov. — Minsk, 2007. — 255 p. [in Russian]
3. Brejter M.A. Anglicizmy v russkom yazyke: istoriya i perspektivy [Anglicisms in Russian: History and Prospects] / M.A. Brejter. — Vladivostok, 2004. — 156 p. [in Russian]
4. Bondarec O.E. Inoyazychnye zaimstvovaniya v rechi i v yazyke: lingvosociologicheskij aspekt [Foreign Language Borrowings in Speech and in Language: Linguosociological Aspect] / O.E. Bondarec; ed. by G. G. Infantova. — Taganrog: Publishing house of Taganrog State Ped. Institute, 2008. — 144 p. [in Russian]
5. D'yakov A.I. Prichiny intensivnogo zaimstvovaniya anglicizmov v sovremennom russkom yazyke [The Reasons for the Intensive Borrowing of Anglicisms in Modern Russian] / A.I. D'yakov. — Novosibirsk, 2003. — p. 35-43 [in Russian]
6. Zaharchenko T.E. Anglijskij i amerikanskij sleng [English and American Slang] / T.E. Zaharchenko. — M., 2009. — 133 p. [in Russian]
7. Makovskij M.M. Sovremennij anglijskij sleng. Ontologiya, struktura, etimologiya [Modern English Slang. Ontology, Structure, Etymology] / M.M. Makovskij. — M., 2009. — 234 p. [in Russian]
8. Morozova I.O. Anglicizmy v sovremennom russkom studencheskom slenge [Anglicisms in Modern Russian Student Slang]: abstract of the dis. ... of PhD in Philol. Sciences / I.O. Morozova. — Pyatigorsk, 2006 [in Russian]

9. Himik V.V. Poetika nizkogo, ili prostorechie kak kul'turnyj fenomen [Poetics of the Low, or Colloquialism as a Cultural Phenomenon] / V.V. Himik. — SPb. : Filol. fak. S.-Peterb. gos. Un-ta [Philol. Fac. of St. Petersburg State University], 2000. — 269 p. [in Russian]
10. Elektronnyj slovar' Wikipedia [Wikipedia Electronic Dictionary]. — URL: <http://www.Wikipedia.org> (accessed: 31.08.2023) [in Russian]